

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ефанов Алексей Валерьевич

Должность: Директор Невинномысского технологического института (филиал) СКФУ

Дата подписания: 18.06.2026 12:50:22

Уникальный программный идентификатор:
49214306dd433e7a1b0f8632f645f9d53c99e3d0

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Директор НТИ (филиал) СКФУ
канд. тех. наук, доцент, Ефанов А.В.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основы технического перевода

Направление подготовки	18.03.01 Химическая технология	
Направленность (профиль)	Технология химических производств	
Год начала обучения	2026	
Форма обучения	очная	заочная
Реализуется в семестре	3	3

Разработано

Кандидат филологических наук, доцент кафедры
гуманитарных и математических
дисциплин, Голодная В.Н.

Невинномысск, 2026 г.

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Цель освоения дисциплины «Основы технического перевода» - формирование у обучающихся теоретических знаний и практических умений, направленных на проведение научно-исследовательских и опытно-конструкторских разработок по отдельным разделам темы с использованием перевода научно-технических текстов

- освоение способов и приемов обработки и анализа научно-технической информации на иностранном языке;
- развитие умения профессионально грамотно выбирать стратегию перевода с учетом лингвистических особенностей научно-технических текстов;
- овладение навыками устного и письменного перевода технических текстов профессиональной тематики

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы технического перевода» относится к блоку части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
ПК-2 Разработка концептуальных и логических моделей систем, отражающих структуру, процессы и требования заинтересованных сторон.	ИД-1 ПК-2 Разрабатывает концептуальные модели предметной области, используя методы визуализации, прототипирования и системного анализа для формализации требований заинтересованных сторон.	Создает интерактивные прототипы пользовательских интерфейсов, визуализирующие сценарии взаимодействия и функциональные требования к будущей системе, согласованные с заказчиком

4. Объем учебной дисциплины (модуля) и формы контроля *

Объем занятий: всего: 2 з.е. 72 акад.ч.	ОФО, в акад. часах	ЗФО, в акад. часах
Контактная работа:		
Лекции/из них практическая подготовка	0	0
Лабораторных работ/из них практическая подготовка	0	0
Практических занятий/из них практическая подготовка	36/0	6/0
Самостоятельная работа	36	66
Формы контроля		
Экзамен	-	-
Зачет	+	+
Зачет с оценкой	-	-
Курсовая работа	нет	нет

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием количества часов и видов занятий

№	Раздел (тема) дисциплины и краткое содержание	Формируемые компетенции, индикаторы	Очная форма				Заочная форма				Формы текущего контроля успеваемости
			Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов	Контактная работа обучающихся с преподавателем /из них в форме практической подготовки, часов			Самостоятельная работа, часов	
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы		
1	Тема 1. Основные положения перевода научно-технической литературы. Типы научно-технических переводов - перевод научной, научно-технической, научно- производственной, научно-популярной литературы. Требования к переводу. Стиль научно-технической литературы	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	2	-	6	собеседование
2	Тема 2. Лексико-семантические особенности перевода научно-технических текстов. Термины. Служебные слова. Вводные слова. Аббревиатуры. Лексические новообразования. Реалии. Интернационализмы.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	-	-	8	собеседование
3	Тема 3. Грамматические	ИД-1 ПК-2	-	4	-	4	-	-	-	8	собеседование

	особенности перевода научно-технических текстов. Причастные и деепричастные обороты. Сложноподчиненные предложения. Неличные формы глагола. Герундий. Страдательный залог	ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2									
4	Тема 4. Стилистические особенности перевода научно-технических текстов. Понятие термина. Простые и сложные термины. Термины-словосочетания. Общенаучные, отраслевые, узкоспециальные термины, Полисемия. Терминологическое словообразование	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	2	-	6	собеседование
5	Тема 5. Системы машинного перевода. Системы на основе грамматических правил (rule-based machine translation). Статистические системы (statistical machine translation). Гибридные системы (hybrid machine translation). Постредактирование, предредактирование, интерредактирование.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	-	-	8	собеседование
6	Тема 6. Коммуникативная схема перевода/ Межъязыковая коммуникация. Структура коммуникативного акта. Предметная ситуация. Контекст действительности	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	-	-	8	собеседование
7	Тема 7. Синхронный и последовательный перевод. Односторонний перевод. Двусторонний перевод.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	-	-	8	собеседование

	Пофразовый перевод. Абзацно-фразовый перевод. Зрительно-устный перевод										
8	Тема 8. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Прием смыслового развития. Опускания. Добавления. Перестановки. Грамматические трансформации.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-	2	-	6	собеседование
9	Тема 9. Основные способы перевода безэквивалентных единиц. Калькирование. Транскрибирование. Транслитерация. Описательный перевод.	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	-	4	-	4	-		-	8	собеседование
	ИТОГО за 3 семестр		-	36	-	36	-	6	-	66	
	ИТОГО		-	36	-	36	-	6	-	66	

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине (модулю) базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием индикаторов. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя:

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;

- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций (включаются в методические указания по тем видам работ, которые предусмотрены учебным планом и предусматривают оценку сформированности компетенций);

- типовые оценочные средства, необходимые для оценки знаний, умений и уровня сформированности компетенций.

ФОС является приложением к данной программе дисциплины (модуля).

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Приступая к работе, каждый студент должен принимать во внимание следующие положения.

Дисциплина (модуль) построена по тематическому принципу, каждая тема представляет собой логически завершённый раздел.

Лекционный материал посвящён рассмотрению ключевых, базовых положений дисциплины (модуля) и разъяснению учебных заданий, выносимых на самостоятельную работу студентов (*включается при наличии соответствующих занятий*).

Практические занятия проводятся с целью закрепления усвоенной информации, приобретения навыков ее применения при решении практических задач в соответствующей предметной области (*включается при наличии соответствующих занятий*).

Самостоятельная работа студентов направлена на самостоятельное изучение дополнительного материала, подготовку к практическим и лабораторным занятиям, а также выполнения всех видов самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины, необходимо выполнить все виды самостоятельной работы, используя рекомендуемые источники информации.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1.1. Перечень основной литературы:

1. Кривых Л.Д., Рябичкина Г.В., Смирнова О.Б. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых , Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. - Москва: ФОРУМ, 2011. - 182 с. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=144081>
2. Гредина И.В. Перевод в научно-технической деятельности : [учебное пособие] / И. В.Гредина ; Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Нац. исслед. Том. политехн. ун-т" . - Томск : Издательство Томского политехнического университета, 2010. - 118 с.
3. Перевод профессионально ориентированных текстов = Translation of texts for special purposes: [учебное пособие для студентов отделения переводоведения и межкультурной коммуникации] / М-во образования и науки Рос. Федерации, ФГАОУ ВПО "Казан. (Приволж.) федер. ун-т"; [сост.: Н. Н. Бобырева]. - Казань: [Казанский университет], 2012. - 82 с.

8.1.2. Перечень дополнительной литературы:

1. Волкова З.Н. Научно-технический перевод : Английский и русские языки / З.Н. Волкова . -М.: Изд-во УРАО, Б.г. Вып.1.: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство.- 2002 .- 104с.
 2. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. ? 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 72 с. – ISBN 98-5-9765-0740-1 <http://znanium.com/catalog.php?item=booksearch&code>
- 8.2. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
- 8.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)
1. Английский словарь технических терминов - <http://www.uchiyaziki.ru/index.php/angliyskie-echnicheskie-slovari>
 2. Толкование технических терминов - <http://www.classes.ru/dictionary-russian-english-build-term.htm>
 3. Электротехнический словарь - <http://www.consultant-e.ru/>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. <http://biblioclub.ru> – универсальная библиотека online
2. <http://catalog.ncstu.ru> – электронные каталоги Ассоциации электронных библиотек учебных заведений и организаций СКФО
3. <http://window.edu.ru> – Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"
4. <http://www.iprbookshop.ru> – Электронно-библиотечная система IPRbooks

При чтении лекций используется компьютерная техника, демонстрации презентационных мультимедийных материалов. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные справочные системы:

Информационно-справочные и информационно-правовые системы, используемые при изучении дисциплины:

1	КонсультантПлюс - http://www.consultant.ru/
2	https://minenergo.gov.ru/ – официальный сайт Министерства энергетики России;
3	http://www.elecab.ru/dvig.shtml – справочник электрика и энергетика «Элекаб»,

Программное обеспечение:

1	Альт Рабочая станция 10
2	Альт Рабочая станция К
3	Альт «Сервер»
4	Пакет офисных программ - Р7-Офис

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Лекционные занятия	Учебная аудитория №305 для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Практические занятия	Учебная аудитория № 310 для проведения учебных занятий, оснащенная мультимедийным оборудованием и техническими средствами обучения.
Самостоятельная работа	Аудитория № 319 Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и возможностью доступа к электронной информационно-образовательной среде университета

--	--

11. Особенности освоения дисциплины (модуля) лицами с ограниченными возможностями здоровья

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Освоение дисциплины (модуля) обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при освоении дисциплины (модуля) обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),

- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,

- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации;

3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.

12. Особенности реализации дисциплины с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения

Согласно части 1 статьи 16 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» под *электронным обучением* понимается организация образовательной деятельности с применением содержащейся в базах данных и используемой при реализации образовательных программ информации и обеспечивающих ее обработку информационных технологий, технических средств, а

также информационно-телекоммуникационных сетей, обеспечивающих передачу по линиям связи указанной информации, взаимодействие обучающихся и педагогических работников. Под *дистанционными образовательными технологиями* понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и педагогических работников.

Реализация дисциплины может быть осуществлена с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения полностью или частично. Компоненты УМК дисциплины (рабочая программа дисциплины, оценочные и методические материалы, формы аттестации), реализуемой с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения, содержат указание на их использование.

При организации образовательной деятельности с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения могут предусматриваться асинхронный и синхронный способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

При применении дистанционных образовательных технологий и электронного обучения в расписании по дисциплине указываются: способы осуществления взаимодействия участников образовательных отношений посредством информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (ВКС-видеоконференцсвязь, ЭТ – электронное тестирование); ссылки на электронную информационно-образовательную среду СКФУ, на образовательные платформы и ресурсы иных организаций, к которым предоставляется открытый доступ через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет»; для синхронного обучения - время проведения онлайн-занятий и преподаватели; для асинхронного обучения - авторы онлайн-курсов.

При организации промежуточной аттестации с применением дистанционных образовательных технологий и электронного обучения используются Методические рекомендации по применению технических средств, обеспечивающих объективность результатов при проведении промежуточной и государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий (Письмо Минобрнауки России от 07.12.2020 г. № МН-19/1573-АН "О направлении методических рекомендаций").

Реализация дисциплины с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий осуществляется с использованием электронной информационно-образовательной среды СКФУ, к которой обеспечен доступ обучающихся через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет», или с использованием ресурсов иных организаций, в том числе платформ, предоставляющих сервисы для проведения видеоконференций, онлайн-встреч и дистанционного обучения (МТС-Линк), а также с использованием возможностей социальных сетей для осуществления коммуникации обучающихся и преподавателей.

Учебно-методическое обеспечение дисциплины, реализуемой с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, включает представленные в электронном виде рабочую программу, учебно-методические пособия или курс лекций, методические указания к выполнению различных видов учебной деятельности обучающихся, предусмотренных дисциплиной, и прочие учебно-методические материалы, размещенные в информационно-образовательной среде СКФУ.